

1. <u>Definitions</u>	1. <u>تعريفات</u>
<p>The following words and expressions shall have the following meanings assigned to them except where the context otherwise requires:</p> <p>1.1. <b>“AED” or “Dirham”</b> means the lawful currency of the United Arab Emirates</p> <p>1.2. <b>“Contract”</b> means this contract and all its appendices.</p> <p>1.3. <b>“Confidential Information”</b> means all information (including oral and visual information, and all recorded in writing or electronically, or in any other medium or by any other method) relating to the First Party and of a confidential nature including without limitation to the generality of the foregoing any information relating to the First Party's operations, processes, plans, intentions, designs, software, market opportunities, members, customers, employees, business, governmental affairs and any other information.</p> <p>1.4. <b>“Business Day”</b> means every official working day excluding any national holidays in the emirate of Dubai.</p> <p>1.5. <b>“Deliverables”</b> means one or more as the context requires of those deliverables consequent upon completion of Work Steps to be delivered by the Second Party as particularized in the Proposal.</p> <p>1.6. <b>“Fees”</b> means the fees payable to the Second Party for the provision of the Services in the amount and at the times as particularized in the Proposal.</p> <p>1.7. <b>“Party”</b> and <b>“Parties”</b> means the First Party and the Second Party and <b>“Third Party”</b> means any other person or entity.</p> <p>1.8. <b>“Program”</b> means the program for the completion of the Services as particularized in the Proposal.</p> <p>1.9. <b>“Project Manager”</b> means the suitably qualified and experienced person appointed pursuant to and for the purposes of this contract.</p> <p>1.10. <b>“Project”</b> means the project the subject of the Proposal.</p> <p>1.11. <b>“Services”</b> means the services to be performed by the Second Party in accordance with this contract and in particular, the Deliverables and all other projects and activities referred to particularized in the Proposal for the undertaking and achievement of the Project .</p> <p>1.12. <b>“Work Steps”</b> means one or more as the context requires of those work steps to be undertaken by the Second Party and particularized in the proposal.</p> <p>1.13. <b>“Force Majeure”</b> means the circumstances beyond the control of one of the Parties which may unable the party of executing its contractual obligations provided that the circumstances are beyond the will, unforeseen and it is not be possible to avoid its effects.</p> <p>1.14. <b>“Correct Invoice”</b> means the original invoice, stamped and attached with the delivery note.</p> <p>1.15. <b>“Competent Authority”</b> means the official or non official body/ bodies which could require to refer to or obtain their consent for the purpose of executing the contract</p>	<p>يقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني الموضحة أمام كل منها ما لم يقتض السياق غير ذلك:</p> <p>1.1 "درهم إماراتي/ درهم" تعني العملة القانونية لدولة الإمارات العربية المتحدة</p> <p>1.2 "العقد" يقصد به هذا العقد وجميع ملحقاته</p> <p>1.3 "المعلومات السرية" يقصد بها كل المعلومات (تشمل الشفوية والمرئية وكل المعلومات المسجلة كتابة أو إلكترونياً أو بأي وسيلة أو طريقة أخرى) تتعلق بالطرف الأول وذات طبيعة سرية وتشمل بدون تحديد ما يخص عموم ما تقدم ذكره، أي معلومات تتعلق بعمليات الطرف الأول ومناهجه وخطته وما ينوي عمله و التصاميم والبرمجيات وفرص السوق المتاحة والأعضاء والعلماء والموظفين والأعمال التجارية والشئون الحكومية وأي معلومات أخرى</p> <p>1.4 "يوم عمل" يقصد به كل يوم عمل رسمي باستثناء أيام العطل الرسمية في إمارة دبي</p> <p>1.5 "أشياء يتم تسليمها" يقصد بها واحدة أو أكثر (وفقاً لما يتطلبه السياق) من تلك الأشياء التي سيتم تسليمها عند إكمال خطوات العمل والتي سيقوم الطرف الثاني بتسليمها على النحو المحدد في العرض</p> <p>1.6 "الأتعاب" يقصد بها الأتعاب التي تكون واجبة الدفع لصالح الطرف الثاني مقابل تقديم الخدمات وذلك وفقاً للمبالغ والأوقات المحددة في العرض</p> <p>1.7 "الطرف" و "الطرفان" يقصد به أو يقصد بهما الطرف الأول والطرف الثاني، أما "الطرف الثالث" يقصد به أي شخص أو جهة أخرى</p> <p>1.8 "البرنامج" يقصد به البرنامج المحدد لإكمال الخدمات التي تم تحديدها في العرض.</p> <p>1.9 "مدير المشروع" يقصد به الشخص المؤهل المناسب من ذوي الخبرة الذي سيتم تعيينه بموجب ومن أجل الأغراض المنصوص عليها في هذا العقد</p> <p>1.10 "المشروع" يقصد به المشروع موضوع العرض</p> <p>1.11 "خدمات" يقصد بها الخدمات التي سيقوم الطرف الثاني بأدائها بموجب هذا العقد وعلى وجه التخصيص الأشياء التي ستسلم والمشاريع الأخرى والأنشطة المشار إليها والمحددة في العرض الخاص بالمشروع الذي سيتم تنفيذه.</p> <p>1.12 "خطوات العمل" يقصد بها خطوة واحدة أو أكثر، وفقاً لما يتطلبه السياق من خطوات العمل التي سيقوم الطرف الثاني بتأديتها والتي تم تحديدها على وجه التخصيص في العرض</p> <p>1.13 "الظروف القاهرة" يقصد بها الظروف الخارجة عن إرادة أحد الأطراف والتي قد تمنعه من الالتزام بالعلاقة العقدية بحيث تكون الظروف خارجة عن الإرادة وغير متوقعة ولا يكون بالإمكان تلافي آثارها.</p> <p>1.14 "الفاتورة الصحيحة" يقصد بها الفاتورة الأصلية والمختومة والمرفقة بسند استلام.</p> <p>1.15 "الجهة المختصة" يقصد بها الجهة أو الجهات الرسمية أو غير الرسمية التي يتطلب الرجوع إليها أو الحصول على موافقتها لغايات تنفيذ العقد.</p>
2. <u>Interpretation</u>	2. <u>تفسير</u>
<p>2.1. The headings in this contract shall not be used in its interpretation.</p>	<p>2.1 يجب عدم استخدام العناوين الواردة في العقد لأغراض تفسيرها.</p>

2.2. The singular includes the plural, the masculine includes the feminine, and vice-versa where the context requires.	2.2. كل مفرد يشمل الجمع وكل جنس يشمل الجنس الآخر والعكس بالعكس عندما يتطلب السياق ذلك.
<b>3. Duties &amp; Responsibilities of the Second Party</b>	<b>3. واجبات ومسؤوليات الطرف الثاني</b>
The Second Party shall be responsible for:	يكون الطرف الثاني بموجب هذا العقد مسؤولاً عن:
3.1 Doing everything that leads to implementation of the services subject of the contract as needed by the First Party and as agreed in the proposal. The Second Party shall be responsible for analysing and interpreting all information and data received from the First Party, and it may seek the assistance of the professional and technical experts in accordance to the accepted levels.	3.1 القيام بكل ما من شأنه تنفيذ الخدمات موضوع العقد حسب احتياجات الطرف الأول وحسبما هو متفق عليه في العرض، كما ويعتبر الطرف الثاني مسؤولاً عن تحليل وتفسير كل البيانات والمعلومات التي يتلقاها من الطرف الأول مستعيناً في ذلك كله بأفضل الخبرات الفنية وفق المستويات المهنية والتقنية المتعارف عليها.
3.2 Doing its job with due proficiency, efficiency and diligence, and to act on all professional matters faithfully and conscientiously as well as to provide advice and technical skills normally needed to perform the agreed services.	3.2 ممارسة عمله بكل مهارة ومثابرة وعناية وأن يتصرف بشأن كل المسائل المهنية بإخلاص وأمانة، وأن يقدم المشورة والمهارات الفنية المتخصصة التي تقتضي الحاجة إليها عادة لإنجاز الخدمات المتفق عليها.
3.3 Appointing Project Manager to perform the following tasks:	3.3 تعيين مدير للمشروع يتولى المهام التالية:
3.3.1 Supervising the implementation of the contract, including scheduling and following up the performance plan stipulated in the contract and its appendices.	3.3.1 الإشراف على تنفيذ العقد بما في ذلك الجدولة ومتابعة خطة التنفيذ المبينة في العقد وملحقاته
3.3.2 Insuring abiding of its personnel by the articles of the contract and rectifying any infringement.	3.3.2 التأكد من التزام موظفيه ببند العقد وإجراء التصحيح اللازم في حالة المخالفة.
3.3.3 Carrying out any other needful duties to ensure proper performance of the services.	3.3.3 أداء أي واجبات أخرى تليها الحاجة للتأكد من حسن سير المهام اللازمة لإنجاز الخدمات المطلوبة
3.3.4 Representing the Second Party to the First Party and replying to the latter's queries and the Project Manager should be accessible to the First Party at all times.	3.3.4 تمثيل الطرف الثاني لدى الطرف الأول والرد على استفساراته ويجب أن يكون مدير المشروع متوفر للطرف الأول في كل الأوقات.
3.4 Appointing its technical personnel of skilled, qualified and experienced to perform the required services in a manner acceptable to the First Party in accordance to the performance plan stated in the contract and its appendices. The First Party shall have the right to ensure during the contract period the proper performance of the required services	3.4 تعيين جهازه الفني من ذوي المهارة والكفاءة العالية والخبرة المتخصصة الضرورية لإنجاز وإتمام الخدمات المطلوبة بشكل يقبله الطرف الأول طبقاً لخطة التنفيذ المبينة في العقد وملحقاته، ويحق للطرف الأول التأكد خلال مدة سريان العقد من حسن سير تنفيذ الخدمات المطلوبة.
3.5 Conducting the required services through the qualified technical personnel in accordance with the time schedule agreed and the Second Party shall be responsible for all these periods of time to perform the services whether that be sufficient or not.	3.5 تنفيذ الخدمات المطلوبة بالجهاز الفني المؤهل وطبقاً للبرنامج الزمني المتفق عليه وتعتبر هذه الفترات الزمنية جميعها ملزمة للطرف الثاني فقط، ويتحمل مسؤولية عدم كفايتها لإنجاز الخدمات المطلوبة
3.6 The acts of its technical and administrative personnel appointed by it and the consequences of any faults or omissions resulting from negligence by it or its personnel whether towards the First Party or any Third Party. The Second Party shall unless called for emergency ensure that the entering and leaving of its personnel to the premises or properties of the First Party are according to the timings specified by the First Party.	3.6 أعمال وتصرفات جهازه الفني والإداري المعينين من قبله، ونتيجة كل ما ينشأ من أخطاء أو تقصير ناجم عن إهمال من طرفه أو من طرف موظفيه، سواء كان تجاه الطرف الأول أو الغير، وعلى الطرف الثاني مراعاة دخول موظفيه إلى مبنى أو ممتلكات الطرف الأول وخروجهم في الأوقات التي يحددها الطرف الأول ما لم يتم استدعائهم لأمر طارئ.
3.7 Insurance of its personnel during their work in the premises or properties of the First Party against any harm or injury that may occur to them as referred to in the paragraph (3.6) above.	3.7 التأمين على موظفيه أثناء عملهم داخل مبنى أو ممتلكات الطرف الأول ضد أي ضرر أو أذى قد يحدث لهم كما هو منوه عنه في الفقرة (3.6) أعلاه.
3.8 Abiding by the laws, regulations and customs adopted in the United Arab Emirates and its personnel. The First Party has the right to demand the replacement of any unsatisfactory personnel from the Second Party if he did not behave himself or committed breach of any laws. The Second Party shall be given fifteen (15) business days' notice to affect the replacement without disrupting the work	3.8 مراعاة القوانين والأنظمة والتقاليد المرعية في دولة الإمارات العربية المتحدة و موظفيه. وللطرف الأول الحق في طلب تغيير أي من موظفي الطرف الثاني إذا تبين للطرف الأول أنه دون المستوى الفني المطلوب، أو إذا بدا منه سوء تصرف أو مخالفة للقوانين، وفي مثل هذه الأحوال يعطى الطرف الثاني مهلة خمسة عشر (15) يوم عمل لتعيين البديل المناسب خلال هذه المدة، وذلك دون الإخلال بسير العمل.

<p>3.9 Undertaking that its personnel shall not communicate any information regarding the affairs of the First Party that they may come across during their work and shall further undertake to keep confidential any documents or reports they find when conducting the required services during the contract period and after its completion.</p> <p>3.10 Indemnifying and keeping safe and harmless the First Party from and against any responsibility, loss, damage, penalty, injury or death or any other claim for any reason, whether from the Second Party or its personnel or from any Third Party, while carrying out its duties under this contract and while their presence at the premises or properties of the First Party</p> <p>3.11 Providing a letter of bank guarantee equivalent to 10% of the amount of the service on signing the contract payable in cash, issued by one of the banks operating in Dubai in favor of the First Party; provided that the letter of bank guarantee is unconditional, irrevocable and valid for the Contract life cycle only if the Contract stipulated to provide such letter.</p> <p>3.12 Anything supplied by or paid for by the First Party for the use of the Second Party shall be the property of the First Party and when the Contract is completed or terminated the Second Party shall return the same to the First Party in the same condition as received, otherwise, the Second Party is obliged to compensate the First Party for the misuse</p> <p>3.13 Any other obligations stated in the contract</p>	<p>3.9 تعهد بالتزام موظفيه بعدم إفشاء أية أمور أو معلومات تتعلق بشؤون الطرف الأول والتي قد يطلعون عليها أثناء قيامهم بمهامهم، كما يلتزم الطرف الثاني وموظفوه بالمحافظة على سرية الوثائق والتقارير الناتجة عن تنفيذ الخدمات المطلوبة بموجب هذا العقد أثناء فترة تنفيذ العقد وبعد انتهاءه</p> <p>3.10 تعويض وإعفاء الطرف الأول وإبقائه آمناً دون تعرضه لأي أذى من وضد أية مسؤولية أو خسارة أو ضرر أو غرامة أو إصابة أو موت أو أية مطالبة لأي سبب، سواء كان ذلك من الطرف الثاني أو موظفيه أو الغير من جراء تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وعند تواجدهم في مبنى أو ممتلكات الطرف الأول</p> <p>3.11 تقديم خطاب ضمان مصرفي بنسبة 10% من قيمة الخدمة عند توقيع العقد قابل للدفع نقداً وصانداً من أحد المصارف العاملة بإمارة دبي لصالح الطرف الأول، على أن يكون خطاب الضمان غير مشروط وغير قابل للإلغاء وساري طوال مدة ذلك إذا نص العقد على تقديم هذا الخطاب</p> <p>3.12 أي شيء يتم تقديمه من قبل الطرف الأول أو يقوم الطرف الأول بدفع قيمته ليقوم الطرف الثاني باستخدامه، يكون من ممتلكات الطرف الأول وعند إكمال أو انتهاء العقد على الطرف الثاني إرجاعه إلى الطرف الأول بنفس الحالة عند الاستلام والا توجب على الطرف الثاني تعويض الطرف الأول عن سوء الاستخدام.</p> <p>3.13 أية التزامات أخرى ينص عليها في العقد.</p>
<p><b>4. Commencement and Completion</b></p> <p>The Services shall be commenced and completed in accordance to the time frame and performance plan mentioned in the Proposal provided by the Second Party and accepted by the First Party.</p>	<p><b>4. البدء والإكمال</b></p> <p>يجب أن تبدأ الخدمات ويتم إكمالها وفقاً للبرنامج الزمني وخطة التنفيذ الواردة في العرض المقدم من الطرف الثاني والموافق عليه من قبل الطرف الأول.</p>
<p><b>5. Additions and Alterations in the Services</b></p> <p>5.1 This Contract can be amended only by written agreement of the parties. The amendments will apply against the Parties from the date of signing the amended contract.</p> <p>5.2 If requested by the First Party in writing or if needed, the Second Party shall submit Proposals for altering the Services and the changes should be attached to this contract and the changes should apply against the Parties from the date of the written approval of the First Party.</p> <p>5.3 The First Party shall have unlimited right to alter or add or delete any unnecessary parts of the services without consulting the Second Party. In case the First Party requested any additional services at any time, the Second Party shall carry out the same and for consideration to be proportionate to its services under this contract.</p> <p>5.4 If the Second Party has any objection to the First Party's, assessment of its services, the two Parties shall hold a meeting between them within not more than seven (7) business days from the date of the objection to agree on:</p> <p>5.4.1 To decide on the correctness of the alterations technically and priority of the implementation stage</p> <p>5.4.2 To decide whether these alterations are outside the framework of the contract</p>	<p><b>5. الإضافات والتعديلات في الخدمات</b></p> <p>5.1 لا يمكن تعديل هذا العقد إلا بموجب اتفاق مكتوب بين الطرفين. وتسري التعديلات بمواجهة طرفي العقد من تاريخ توقيع العقد المعدل</p> <p>5.2 يجب على الطرف الثاني أن يقوم بتقديم عروض لتغيير الخدمات إذا طلب منه الطرف الأول كتابةً أو إذا استدعت الحاجة لتغيير بعض الخدمات على أن يتم هذا التغيير كملحق للعقد وتسري التغييرات بمواجهة طرفي العقد من تاريخ موافقة الطرف الأول عليها خطياً</p> <p>5.3 للطرف الأول الحق بشكل غير محدود في تعديل أو إضافة أو حذف أي أجزاء غير ضرورية من الخدمة دون الرجوع إلى الطرف الثاني. في حالة طلب الطرف الأول تقديم خدمات إضافية في أي وقت من الأوقات فعلى الطرف الثاني أن يقدمها حسب الطلب وبالمقابل النسبي لخدماته موضوع هذا العقد.</p> <p>5.4 إذا كان للطرف الثاني أي اعتراض على تقييم الطرف الأول للخدمات المقدمة منه فعلى الطرفين عقد اجتماع مشترك بينهما في موعد أقصاه سبعة (7) أيام عمل من تاريخ الاعتراض للاتفاق على ما يلي:</p> <p>5.4.1 البت في صلاحية التعديلات من الناحية الفنية وأولوية التنفيذ.</p> <p>5.4.2 البت فيما إذا كانت مثل هذه التعديلات تعتبر خارج نطاق العقد.</p>

<p>5.4.3 To evaluate these alterations if they are considered new alterations or if the Second Party submits any partial alterations on the services in written through its representatives to be submitted forthwith or in an agreed future meeting</p> <p>5.4.4 In cases where the First Party requires major changes or alterations on services that have been completed and got final approval and that requires the Second Party to re do the completed services in entire or in part, in such case the cost of these alterations shall be paid to the Second Party. The cost shall consider the time factor and the expenses of the Second Party calculated at the same rate of prices as in this contract.</p> <p>5.4.5 The Second Party shall not be entitled to any extra Fees for any alterations on the performed or developed services done in favor of the First Party if the Parties agreed on that at the stage of submission and approval during implementing the stages of the contract or if the Parties are of the opinion that this alteration was due to meet or remedy technical error originally contained in these services.</p>	<p>5.4.3 تقييم هذه التعديلات إذا ما تم اعتبارها أو أمر تغييرية جديدة أو إذا ما تقدم الطرف الثاني بتعديلات جزئية على بعض الخدمات كتابياً أو من خلال ممثليه يتم تقديمها في اجتماع لاحق يتفق عليه.</p> <p>5.4.4 في الأحوال التي يطلب فيها الطرف الأول عمل تعديلات أو تغييرات أساسية على خدمات تم إنجازها واعتمادها بشكل نهائي، وتطلب ذلك إعادة إعداد تلك الخدمات المنجزة بالكامل أو لجزء منها من قبل الطرف الثاني، فإن تكلفة التعديلات المطلوب إجراؤها يتم دفعها للطرف الثاني. وتحسب التكلفة على أساس الوقت اللازم مع قيمة ما تحمله الطرف الثاني من أية مصاريف تحسب بنفس فئات الأسعار الواردة بهذا العقد.</p> <p>5.4.5 لا يتقاضى الطرف الثاني أية أجور إضافية عن أية تعديلات على الخدمات المجزة أو المطورة لصالح الطرف الأول إذا ارتأى الطرفان ذلك خلال فترة التقديم والموافقة أثناء تنفيذ مراحل العقد، أو إذا ارتأى الطرفان بأن هذا التعديل مرجعه استيفاء أو تدارك خطأ فني وارد أصلاً في تلك الخدمات.</p>
<p><b>6. Financial Issues</b></p>	<p><b>6. الأمور المالية</b></p>
<p>6.1 Unless there is a special provision stipulated in the contract, the Second Party shall not claim increase of the agreed Fees, for any reasons and also shall not obtain any monies concerning the works subject of this contract whether directly or indirectly in the form of commissions or discounts or gifts or intangible benefit in any form.</p>	<p>6.1 فيما لم يرد بشأنه نص خاص في العقد لا يحق للطرف الثاني أن يطالب بزيادة الأتعاب المتعاقد عليها مهما كانت الأسباب التي تدعو إلى ذلك ويلتزم بها طيلة مدة التعاقد، كما لا يحق للطرف الثاني الحصول على أية مبالغ تتعلق بالأعمال موضوع العقد سواء بطريق مباشر أو غير مباشر، وسواء تمثلت هذه المبالغ في شكل عمولات أو خصومات أو هدايا أو مزايا عينية من أي نوع أو أي شكل من الأشكال.</p>
<p><b>7. Penalty for Delay</b></p>	<p><b>7. غرامة التأخير</b></p>
<p>7.1 If the Second Party fails to provide the Services in accordance with the " Proposal" it shall be liable to pay to the First Party as agreed compensation of <b>1% of contract value</b> for every day of delay from the date of completion of the Services in accordance with the "Proposal". The Second Party shall be liable to make payment of such agreed compensation even if no loss or damage attributable to the delay is suffered by the First Party. The First Party shall be entitled to demand and receive such payment from the Second Party or elect to deduct it from outstanding or future Fees payable to the Second Party. The delay in the completion of the services agreed upon shall not be considered delay, if it is justifiable and acceptable to the First Party, or if is due to force majeure and the aggregate sum payable by the Second Party for delay shall not exceed 10% of the total contractual amount.</p> <p>7.2 The Second Party shall incur all indemnities entailed from damages occurred to the First Party as a result of not honoring the contract.</p> <p>7.3 The Second Party may be exempted from the penalty of delay if it proved by supporting documents that the delay or part of it was caused by Force Majeure beyond its control provided that it submits to the First Party within a period not exceeding Five (5) business days from the date of the cause of the delay, a request to extend the period for supply of the service explaining the reasons that compelled it to delay. Failure to request submission by the Second Party shall be regarded as admission from it of non-existence of</p>	<p>7.1 إذا أخفق الطرف الثاني في تقديم الخدمات بموجب "العرض"، يكون ملزماً بأن يدفع للطرف الأول غرامة يعتبر متفقاً عليه مقدارها <b>1% من قيمة العقد</b> عن كل يوم تأخير من تاريخ إكمال الخدمات بموجب البرنامج. على الطرف الثاني دفع الغرامة المتفق عليها حتى ولو لم يؤدي التأخير إلى التسبب في خسارة أو ضرر للطرف الأول. يكون الطرف الأول مستحقاً لطلب وقبض الغرامة من الطرف الثاني أو أن يلجأ إلى استقطاع الغرامة من المبالغ المستحقة للطرف الثاني أو من المبالغ المعلقة أو من الأتعاب التي تكون متوجبه مستقبلاً ولا يعتبر تأخيراً في إنجاز الخدمة المتفق عليها أي تأخير يمرر يقبله الطرف الأول أو أي تأخير ناشئ عن ظروف قاهرة و يجب أن لا تتجاوز الغرامة 10% من إجمالي مبلغ التعاقد.</p> <p>7.2 يتحمل الطرف الثاني كافة التعويضات عن الأضرار التي لحقت بالطرف الأول من جراء عدم الالتزام بتنفيذ العقد.</p> <p>7.3 يجوز بناء على طلب الطرف الثاني إعفاؤه من غرامة التأخير إذا أثبت بالمستندات المؤيدة أن التأخير أو جزء من التأخير قد حدث نتيجة لظروف قاهرة خارجة عن إرادته على أن يقدم إلى الطرف الأول خلال مدة لا تزيد عن خمسة (5) أيام عمل من تاريخ وقوع الحادث المؤدي إلى التأخير بطلب تمديد مدة تنفيذ الخدمة شارحاً الأسباب التي تضطره إلى التأخير، ويعتبر عدم تقديم الطرف الثاني لهذا الطلب خلال المدة المذكورة إقراراً منه بعدم وجود أسباب مبررة لأي تأخير وبالتالي إسقاطا لحقه في الاعتراض على ما يترتب عليه من جراء هذا التأخير.</p>

<p>justifiable reasons for the delay and consequently depriving it from objecting to any measures taken as a result of the delay.</p>	
<p><b>8. Insurance for Liability and Indemnity</b></p> <p>8.1 The Second Party shall indemnify and hold the First Party safe and harmless from and against all claims for loss, damage, personal injury or death of any employee or advisor or agent or contractor of the Second Party whilst on or in property belonging to the First Party.</p> <p>8.2 The Second Party shall submit an Insurance Policy for its personnel or advisors or agents or contractors if it is required for them to be present in or at the properties of the First Party.</p>	<p><b>8. التأمين مقابل المسؤولية والتعويض</b></p> <p>8.1 على الطرف الثاني تعويض الطرف الأول وإبقائه آمناً دون تعرضه لأي أذى من وُضد أي مطالبة أو خسارة أو ضرر أو إصابة أو موت أي موظف أو مستشار أو وكيل أو مقاول ممن يعملون مع الطرف الثاني عند تواجدهم على أو في الممتلكات التابعة للطرف الأول.</p> <p>8.2 على الطرف الثاني تقديم وثيقة تأمين لموظفيه أو مستشاريه أو وكلاؤه أو مقاوليه إذا تطلب عملهم التواجد على أوفي ممتلكات الطرف الأول</p>
<p><b>9. Insurance of First Party Property</b></p> <p>The Second Party shall compensate for any loss or damage to the property of the First Party which is provided by it to the Second Party to execute the objectives of this contracts or those which the First Party paid for it to be used or occupied by the Second Party.</p>	<p><b>9. تأمين ممتلكات الطرف الأول</b></p> <p>على الطرف الثاني أن يتكفل بتعويض أي خسارة أو ضرر يقع على ممتلكات الطرف الأول والتي يقدمها للطرف الثاني من أجل تنفيذ غايات هذا العقد أو تلك التي يقوم الطرف الأول بدفع ثمنها من أجل استخدام أو إشغال الطرف الثاني.</p>
<p><b>10. Changed Circumstances</b></p> <p>If circumstances arise beyond the control of the Second Party which make it not responsible or unable to perform all or any part of the Services in accordance with this contract it shall send a notice to the First Party within three (3) business days. In these circumstances if certain Services must be suspended, the time for their completion shall be extended until the circumstances no longer apply.</p>	<p><b>10. تغيير الظروف</b></p> <p>إذا طرأت ظروف خارجة عن إرادة الطرف الثاني أو جعلته غير مسئول أو تعذر عليه تأدية كل أو جزء من الخدمات بموجب هذه العقد ، على الطرف الثاني أن يقوم بتوجيه أخطار للطرف الأول خلال مدة أقصاها ثلاث (3) أيام عمل. في مثل هذه الظروف، إذا تطلب الأمر تعليق خدمات معينة، يجب تمديد الوقت المحدد لإكمالها حتى زوال تلك الظروف الطارئة.</p>
<p><b>11. Abandonment, Suspension and Termination</b></p> <p>11.1 The First Party may suspend all or part of the Services or terminate this contract by sending a notice of at least seven (7) business days to the Second Party who shall immediately make arrangements to stop the Services and minimize expenditure. The First Party shall pay any unpaid fees calculated upon completion of the Services at the effective date of termination.</p> <p>11.2 If the First Party considers that the Second Party is without good reason not discharging its obligations, it can inform the Second Party by notice stating the grounds for the notice. If a satisfactory reply is not received from the Second Party within seven (7) business days, the First Party can by a further notice terminate this contract, without prejudice to recovery of the agreed compensation for delay pursuant to this contract.</p> <p>11.3 The First Party shall be entitled to recover from the Second Party compensation for the amount of reasonably foreseeable loss and damage suffered by the First Party as a result of the Second Party's breach.</p> <p>11.4 The First Party shall be entitled to have the Second Party rectify the breach at no cost to the First Party.</p>	<p><b>11. الترك والتعليق والإنهاء</b></p> <p>11.1 يجوز للطرف الأول تعليق كل أو جزء من الخدمات أو إنهاء هذا العقد بتوجيه إخطار للطرف الثاني قبل سبعة (7) أيام عمل على الأقل وعلى الطرف الثاني أن يقوم على الفور بعمل الترتيبات اللازمة لإيقاف الخدمات وتقليل التكلفة. على الطرف الأول دفع أي أتعاب غير مدفوعة تحتسب عند إكمال الخدمات في تاريخ الإنهاء.</p> <p>11.2 إذا كان الطرف الأول يعتقد بأن الطرف الثاني لا يقوم بتأدية التزاماته دون وجود مبرر وجيه، عليه إخطار الطرف الثاني بموجب إشعار يوضح فيه مبرراته إذا لم يتم استلام رد مرضي من الطرف الثاني خلال سبعة (7) أيام عمل، يجوز للطرف الأول أن ينهي هذا العقد بتوجيه إخطار آخر ومن دون إحجاف باسترداد التعويض المتفق عليه مقابل التأخير المنصوص عليه في هذا العقد.</p> <p>11.3 يكون الطرف الأول مستحقاً لاسترداد مبلغ تعويض من الطرف الثاني مقابل الخسارة أو الضرر المتوقع على نحو معقول نتيجة للإخلال الذي يقع من جانب الطرف الثاني.</p> <p>11.4 يكون للطرف الأول الحق في أن يلزم الطرف الثاني ليقوم بتصحيح الإخلال من دون أن يكون ذلك على حساب الطرف الأول.</p>
<p><b>12. Notice and Rescission of the Contract</b></p> <p>12.1 If the Second Party or any of its personnel or advisors or agents or contractors committed any violations of the</p>	<p><b>12. الإنذار وفسخ العقد</b></p> <p>12.1 إذا ارتكب الطرف الثاني أو أي من موظفيه أو مستشاريه أو وكلاؤه أو مقاوليه أية مخالفات لأحكام هذا العقد لطرف الأول إنذاره كتابة بذلك،</p>



<p>provisions of this contract, it shall be given written notice by the First Party to rectify the violations within seven (7) business days from the date of the notice. Otherwise the First Party shall have the right to penalize the Second Party as the First Party deems appropriate including rescission of the contract and all pertaining consequences of compensation and others.</p> <p>12.2 The First Party may rescind this contract by a letter registered with acknowledgment of receipt sent to the Second Party before at least <b>fifteen (15) business days</b> from the date fixed for rescission, without the need for any judicial procedure in the following cases:</p> <p>12.2.1 If the Second Party commits any cheating or receives any bribe or willfully causes any fault or harm to the interests of the First Party.</p> <p>12.2.2 If the Second Party failed to perform all or part of the services entrusted to it according to this contract. In this case, the First Party may request another contractor to accomplish the remaining services of this contract and the Second Party shall be accountable for the difference in price and fees plus <b>5%</b> of the contract value as an administrative fee, added to the penalty for delay referred to this contract till the new contract is signed with the new contractor. These amounts may be deducted from the entitlements of the Second Party that is hold with the First Party.</p> <p>12.2.3 Rescinding the contract by the First Party without giving any reasons. In this case all entitlements of the Second Party will be calculated till date of termination and all services carried by the Second Party shall be under the disposal of the First Party who shall be the owner of the same.</p> <p>12.2.4 Any other cases stipulated in this contract.</p>	<p>وعلى الطرف الثاني أن يقوم بتدارك هذه المخالفات خلال سبعة (7) أيام عمل من تاريخ إذاره، وبخلاف ذلك يحق للطرف الأول إيقاع الجزاء الذي يراه مناسباً على الطرف الثاني بما في ذلك فسخ العقد وما يترتب عليه من آثار من تعويض وغيره.</p> <p>12.2 للطرف الأول فسخ هذا العقد بموجب كتاب مسجل بعلم الوصول يرسله إلى الطرف الثاني قبل خمسة عشر (15) يوم عمل على الأقل من الموعد المحدد للفسخ ودون الحاجة إلى اتخاذ أية إجراءات قضائية وذلك في الحالات التالية:</p> <p>12.2.1 إذا ارتكب الطرف الثاني غشاً أو تقاضى رشوة، أو تسبب عن عمد في إحداث خلل أو ضرر بمصالح الطرف الأول.</p> <p>12.2.2 إذا فشل الطرف الثاني في تنفيذ جميع أو بعض الخدمات المعهود بها إليه بموجب هذا العقد، وفي هذه الحالة يحق للطرف الأول تكليف أي مقاول آخر لإنجاز الخدمات المتبقية عن هذا العقد مع تحميل الطرف الثاني بفروق الأسعار والأتعاب والأجور مضافاً إليها 5% من قيمة العقد كمصاريف إدارية بالإضافة إلى غرامة التأخير الموضحة في العقد وإلى حين إتمام التعاقد مع المقاول الجديد، وتستوفى هذه المبالغ من مستحقات الطرف الثاني لدى الطرف الأول.</p> <p>12.2.3 فسخ العقد من قبل الطرف الأول بدون إبداء أسباب، وفي هذه الحالة تسوى مستحقات الطرف الثاني عن الخدمات المنجزة حتى تاريخ الإنهاء و تصبح جميع الخدمات التي أنجزها الطرف الثاني حتى تاريخ الإنهاء والمتعلقة بهذا العقد ملكاً للطرف الأول ويحق له التصرف بها.</p> <p>12.2.4 أية حالات أخرى نص عليها هذا العقد .</p>
<p><b>13. <u>Transfer of the Contract</u></b></p> <p>The Second Party shall not transfer or assign this contract or any part of it to a Third Party except after the prior written consent of the First Party and subject to a transfer contract approved by the competent authority if required. The transfer shall run from the date of this approval, and in this case both the Second Party and the transferee shall be jointly liable in conducting all the stipulations relating to this contract.</p>	<p><b>13. <u>التنازل عن العقد</u></b></p> <p>لا يحق للطرف الثاني تحويل أو التنازل عن هذا العقد أو جزء منه إلى أي طرف آخر إلا بعد موافقة كتابية مسبقة من الطرف الأول، وبناء على عقد تنازل مصدق عليه من الجهة المختصة إذا تطلب، ويسري التنازل من تاريخ هذه الموافقة، وفي هذه الحالة يصبح كل من الطرف الثاني والمتنازل إليه متضامنين في تنفيذ كافة الأحكام المتعلقة بهذا العقد.</p>
<p><b>14. <u>Disputed Invoices</u></b></p> <p>If any item or part of an item in an invoice submitted by the Second Party is contested by the First Party, the First Party shall give a notice including reasons. The parties will then endeavor to agree on the invoice with due diligence and expedition.</p>	<p><b>14. <u>الفواتير المتنازع عليها</u></b></p> <p>إذا كان للطرف الأول احتجاج على أي بند أو جزء من بند في أي فاتورة قام الطرف الثاني بتسليمها، على الطرف الأول أن يقوم بإعطاء إخطار متضمناً الأسباب عقب ذلك سيقوم الطرفان ببذل مساعيهم للاتفاق على الفاتورة بعناية واجبة والسريعة.</p>
<p><b>15. <u>Independent Audit</u></b></p> <p>The Second Party shall maintain up-to-date records during the contract and within the twelve months after the completion or termination of the contract which clearly identify relevant time and expense, the First Party can on notice sent to the Second Party of not less than seven (7) business days require a reputable firm of accountants selected by it to audit any amount claimed by the Second Party through presence of the</p>	<p><b>15. <u>التدقيق المستقل</u></b></p> <p>على الطرف الثاني أن يحتفظ بسجلات محدثة خلال فترة العقد ولمدة اثني عشر شهراً من إكمال وإنهاء العقد توضح التواريخ والمصروفات. يجوز للطرف الأول بناء على إشعار يوجهه للطرف الثاني لا تقل مدته عن سبعة (7) أيام عمل، أن يطلب قيام شركة تدقيق حسابات مرموقة يختارها للتدقيق في أي مبالغ يطالب بها الطرف الثاني وذلك من خلال حضور المدقق أثناء ساعات العمل بالمكتب الذي تحفظ فيه السجلات والقيام بمراجعتها.</p>

auditor during normal working hours at the office where the records are maintained, and review of the same.

#### 16. Governing Law

This contract in all its aspects is subject to the laws of Dubai and UAE.

#### 17. Intellectual Property

All existing and future intellectual property rights relating to this contract are the exclusive property of the First Party. All intellectual property rights relating to any work conducted by the Second Party will belong to and will vest in the First Party. The Second Party shall be entitled to use the intellectual property only with the First Party's permission.

#### 18. Conflict of Interests

- 18.1 Unless otherwise agreed in writing by the First Party, the Second Party and its personnel shall have no interest nor receive remuneration in connection with the Project except as provided for in this contract.
- 18.2 The Second Party is obligated to disclose any information to the First Party that may represent a conflict of interest and declares that there is no conflict of interest pertaining to this Agreement which needs to be disclosed to the First Party. The Second Party acknowledges as well that he has not entered or engaged in any other contract, agreement, or any other form of contractual arrangement in addition to there is no business, friendship, or family relations up to the second degree with the First Party's employees at all levels which may create a Conflict of Interest that prevents the Second Party from acting objectively, integrity or freely performing its obligations set out in this Agreement.

#### 19. Ownership of Services

All the services performed by the Second Party according to this contract during and after completion shall be owned by the First Party. The Second Party shall not by any means communicate any information or publish or release any data, documents, or reports resulting from performing the services under this contract nor give any documents or copies of them to any Third Party, except after the prior written consent of the First Party.

#### 20. Resolution of Disputes

Any dispute arising out of the formation, performance, interpretation, nullification, termination or invalidation of this contract or arising therefrom or related thereto in any manner whatsoever, that could not be settled amicably, shall be settled by Dubai Courts.

#### 21. Confidentiality, Integrity and availability

- 21.1 The Second Party agrees to keep and to ensure that its employees, advisors, agents, sub-contractors and assigns keep secret and confidential during the contract period and after termination of the contract any Confidential

#### 16. القانون واجب التطبيق

هذا العقد في كل جوانبه يخضع لقوانين دبي ودولة الإمارات العربية المتحدة.

#### 17. الملكية الفكرية

جميع حقوق الملكية الفكرية الحالية والمستقبلية المتعلقة بهذا العقد هي ملكية حصرية للطرف الأول. جميع حقوق الملكية الفكرية المتصلة بأي عمل يتم تنفيذه من قبل الطرف الثاني سوف تنتمي إلى الطرف الأول. يحق للطرف الثاني استخدام الملكية الفكرية فقط بعد أخذ إذن من الطرف الأول.

#### 18. تضارب المصالح

18.1 ما لم يوافق الطرف الأول كتابة، لا يكون للطرف الثاني أو موظفيه أي مصلحة أو قبض أي مكافأة فيما يتعلق بالمشروع باستثناء ما تم الاتفاق عليه في هذا العقد.

18.2 يلتزم الطرف الثاني بالكشف عن أي معلومات للطرف الأول قد تمثل تضارباً في المصالح ويصرح بعدم وجود تضارب في المصالح يتعلق بهذه الاتفاقية والذي يجب الكشف عنه للطرف الأول. يقر الطرف الثاني كذلك بأنه لم يبرم أو يشارك في أي عقد أو اتفاقية أو أي شكل آخر من الترتيبات التعاقدية بالإضافة إلى عدم وجود علاقات تجارية أو صداقة أو عائلية حتى الدرجة الثانية مع موظفي الطرف الأول على جميع المستويات التي قد تؤدي إلى تضارب مصالح يمنع الطرف الثاني من التصرف بموضوعية أو نزاهة أو أداء التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بحرية.

#### 19. ملكية الخدمات

تعتبر جميع الخدمات المقدمة من الطرف الثاني وفقاً لهذا العقد أثناء وبعد إنجازها ملكاً للطرف الأول. ولا يحق للطرف الثاني بأية وسيلة أن يفضي بأية معلومات أو ينشر أو يذيع أية بيانات أو مستندات أو تقارير ناتجة عن تنفيذ الخدمات بموجب هذا العقد ولا أن يعطي أية مستندات أو صور منها لأي طرف ثالث، إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.

#### 20. حسم المنازعات

كل نزاع ينشأ عن انعقاد أو تنفيذ أو تفسير أو إلغاء أو فسخ أو صحة أو بطلان هذا العقد أو يتفرع عنه أو يرتبط به بأي وجه من الوجوه الذي لا يمكن تسويته ودياً يتم فصله من قبل محاكم دبي.

#### 21. السرية والنزاهة والتوافر

21.1 يوافق الطرف الثاني بأنه وموظفيه ومستشاريه ووكلائه ومقاوليه من الباطن ومن يتنازل له، سيجفظ في طي الكتمان والسرية أثناء فترة العقد وبعد انتهائه أي معلومات سرية تخص أو تتعلق بالأعمال أو شئون الطرف الأول وأنه لن يقوم بكشفها في أي وقت من الأوقات أو يسمح

<p>Information belonging to or relating to the business or the affairs of the First Party and not at any time disclose it or permit it to be disclosed to any third party without the written consent of the First Party.</p> <p>21.2 The confidentiality obligation shall not apply to information which the parties already hold, without owing any duty of confidentiality, at the time of disclosure and the information which is in the public domain.</p> <p>21.3 Each Party shall keep and secure all information and records received from the other Party in relation to this contract.</p> <p>21.4 The Parties are responsible for compliance with the requirement for security of data processing as set out in laws and regulations applicable in UAE.</p> <p>21.5 The Parties shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure a level of security appropriate to the risk, specifically to ensure that; (a) only authorised personnel have access to the personal data, (b) the authorised employees process the personal data only in accordance with this Contract and (c) all data and information are backed up and have file auditing enabled and (d) the files containing personal information will be confidentially kept and maintain until the expiry of the contract.</p>	<p>بكشفها لأي طرف ثالث دون حصوله على موافقة خطية من الطرف الأول.</p> <p>21.2 لا تسري الالتزام بالسرية على المعلومات التي تكون في حوزة الطرفين، دون أي واجب السرية، في وقت الإفصاح والمعلومات التي هي في النطاق العام.</p> <p>21.3 على كل طرف احتفاظ وتأمين جميع المعلومات والسجلات الواردة من الطرف الآخر فيما يتعلق بهذا العقد.</p> <p>21.4 الأطراف مسؤولة عن الامتثال لمتطلبات أمن معالجة البيانات على النحو المنصوص عليه في القوانين واللوائح المعمول بها في دولة الإمارات العربية المتحدة.</p> <p>21.5 يتعين على الأطراف تنفيذ التدابير الفنية والتنظيمية المناسبة لضمان مستوى من الأمن المناسب للمخاطر، وعلى وجه التحديد لضمان ذلك؛ (أ) يحق فقط للأفراد المصرح لهم الوصول إلى البيانات الشخصية، (ب) يقوم الموظفون المعتمدون بمعالجة البيانات الشخصية فقط وفقاً لهذا العقد و (ج) يتم نسخ جميع البيانات والمعلومات احتياطياً وتمكين تدقيق الملفات و (د) سيتم الاحتفاظ بالملفات التي تحتوي على معلومات شخصية بشكل سري والاحتفاظ بها حتى انتهاء العقد.</p>
<p><b>22. Termination</b></p> <p>The contract may be terminated in any of the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Upon completion of the agreed period mentioned in this contract.</li> <li>2. Upon completion of the purpose of this contract.</li> <li>3. In any of the cases stipulated in clause 11 above.</li> <li>4. Bankruptcy of any of the parties or insolvency or court judgment suspending the party from work and in this case the other Party is entitled to claim the compensation</li> <li>5. Any force majeure which makes it impossible to perform the contract</li> </ol>	<p><b>22. إنهاء العقد</b></p> <p>ينتهي العقد في أي من الحالات التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- انتهاء المدة الزمنية المنصوص عليها في هذا العقد.</li> <li>2- انتهاء الغاية الموقع من أجلها هذا العقد.</li> <li>3- في أي من الحالات الواردة في البند (11) أعلاه.</li> <li>4- إفلاس أي من الطرفين أو إعساره أو صدور حكم قضائي بوقفه عن العمل وبهذه الحالة يحق للطرف الآخر المطالبة بالتعويض.</li> <li>5- الظروف القاهرة التي يستحيل معها تنفيذ العقد</li> </ol>
<p><b>23. Right and Liabilities of Parties</b></p> <p>Termination of this contract shall not prejudice or affect the rights, claims and liabilities of the parties.</p>	<p><b>23. حقوق وواجبات الطرفين</b></p> <p>إنهاء هذا العقد يجب ألا يمس أو يؤثر على حقوق ومطالبات ومسؤوليات طرفي هذا العقد.</p>
<p><b>24. Rules Complementary to the Contract</b></p> <p>Unless a special provision stipulated in this contract, the laws in force in Dubai and the United Arab Emirates shall prevail.</p>	<p><b>24. القواعد المكملة للعقد</b></p> <p>فيما لم يرد بشأنه نص خاص في هذا العقد تسري القوانين المعمول بها في دبي ودولة الإمارات العربية المتحدة</p>
<p><b>25. Copies</b></p> <p>This contract was issued electronically in both Arabic and English language. In the event of any discrepancy or inconsistency, the Arabic text shall always prevail.</p>	<p><b>25. النسخ</b></p> <p>حرر هذا العقد الكترونياً باللغتين العربية والإنجليزية وفي حالة حدوث أي اختلاف أو عدم تطابق تكون الغلبة للنص العربي في كل الأوقات.</p>